

Guilherme Bernstein

Definição de Poesia

para canto e quarteto de cordas

partitura e partes cavadas

Guilherme Bernstein Seixas

Definição de Poesia

Boris Pasternak (1890 - 1960)

DEFINIÇÃO DE POESIA

DEFINITION OF POETRY

- Um risco maduro de assobio. compasso/bar 34
It's a whistle blown ripe in a trice,
- O trincar do gelo comprimido.
It's the cracking of ice in a gale,
- A noite, a folha sob o granizo. comp. 43
It's a night that turns green leaves to ice,
- Rouxinóis num dueto-desafio. comp. 49
It's a duel of two nightingales.
- Um doce ervilhal abandonado. comp. 58
It is sweet-peas run gloriously wild,
- A dor do universo numa fava. comp. 61
It's the world's twinkling tears in the pod,
- Fígaro: das estantes e flautas - comp. 77
It is Figaro like hot hail hurled
- Geada no canteiro, tombado. comp. 87
From the flutes on the wet flower bed.
- Tudo o que para a noite releva
It is all that the night hopes to find
- Nas funduras da curva do rio.
On the bottom of deep bathing pools,
- Trazer para o jardim uma estrela comp. 95
It's the star carried to the fish-pond
- Nas palmas úmidas, tiritando.
In your hands, wet and trembling and cool.
- Mormaço: como pranchas na água, comp. 105
This close air is as flat as the boards
- Mais raso. Céu de bétulas, turvo. comp. 109
In the pond. The sky's flat on its face.
- Se dirá que as estrelas gargalham comp. 115
It would be fun if these stars guffawed-
- E no entanto o universo está surdo.
But the universe is a dull place.

1917

Tradução de Haroldo de Campos
Translated by Sergei Roy

Estreada por José Hue e Quarteto Carioca, a quem a obra é dedicada,
na XVI Bienal de Música Brasileira Contemporânea, Rio de Janeiro, 2005

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace ♩ = 126

Violino I *pp*

Violino II *pp*

Viola *pp*

Violoncello *pp*

Detailed description: This block contains the first three measures of the musical score. It features four staves: Violino I, Violino II, Viola, and Violoncello. The tempo is 'Molto Vivace' with a metronome marking of 126. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The first two measures are in 4/4, and the third measure is in 3/4. All instruments play in a piano-piano (*pp*) dynamic. The Violino I and II parts have a melodic line with eighth-note patterns, while the Viola and Violoncello parts provide a harmonic and rhythmic foundation.

4

mp

mp

mp

mp

Detailed description: This block contains measures 4, 5, and 6. The dynamics for all instruments are marked as mezzo-piano (*mp*). The musical texture continues with similar patterns to the first three measures, maintaining the 4/4 and 3/4 time signatures.

7

pp *poco cresc.* *p*

pp *poco cresc.*

pp *poco cresc.*

pp *poco cresc.*

Detailed description: This block contains measures 7, 8, and 9. The dynamics are marked as piano-piano (*pp*) for measures 7 and 8, and piano (*p*) for measure 9. The instruction 'poco cresc.' (poco crescendo) is written above the staves for measures 7 and 8. The Violino I part has a fermata over the final note of measure 9. The time signature changes to 3/4 for the final measure.

Musical score for measures 10-13. The score is written for four staves: Treble Clef (Right Hand), Treble Clef (Left Hand), Bass Clef (Right Hand), and Bass Clef (Left Hand). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 2/4. Measure 10 starts with a dynamic marking of *pp*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several slurs and accents throughout the passage.

Musical score for measures 14-17. The score is written for four staves: Treble Clef (Right Hand), Treble Clef (Left Hand), Bass Clef (Right Hand), and Bass Clef (Left Hand). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 2/4. Measure 14 starts with a dynamic marking of *pp*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several slurs and accents throughout the passage. The instruction *molto cresc.* is written below the staves in measures 14, 15, 16, and 17.

Musical score for measures 18-21. The score is written for four staves: Treble Clef (Right Hand), Treble Clef (Left Hand), Bass Clef (Right Hand), and Bass Clef (Left Hand). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 2/4. Measure 18 starts with a dynamic marking of *ff*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several slurs and accents throughout the passage. The instruction *rit.* is written above the staves in measure 18. The instruction *Meno Mosso* is written above the staves in measure 19. The instruction *gliss.* is written above the staves in measure 19. The instruction *p espressivo* is written below the staves in measure 19. The instruction *sfz p espressivo* is written below the staves in measure 20. The instruction *p espressivo* is written below the staves in measure 20. The instruction *p* is written below the staves in measure 21.

23

molto rit. *a tempo*

sfz *p* *f* *f* *f* *f*

27

rit.

p *pizz.* *p* *p* *pizz.* *p*

32

rit. *Tempo I.*

Um ris - - - - -

ppp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

- Definição de Poesia -

4
co ma - - - du - - - - - ro

36

de'as - so - - bi - - - o. O trin - car do

39

ge - lo com - pri - mi - - - do.

42 rit. e dim.

molto rit. Lento

46

A noi - te, a fo - lha sob o gra - ni - zo.

ppp

ppp

ppp

ppp

53

Vivo

pp

pp

pp

pizz.

pp

57

Rou - xi - nós num du - e - to de - sa -

cresc.

cresc.

cresc.

arco

cresc.

- Definição de Poesia -

6

fi - o. Um do - ce'er - vi - lhal a - ban - do - na - do.

rit.

60

col canto

f *f* *fp*

pizz. *f* arco *f*

Lento

A dor

64 poco a poco acc.

pp *pp* *cresc. molto* *ff* *ff*

p *cresc. molto* *ff* arco

pp *cresc. molto* *ff*

do u - ni - ver - so nu - me fa - va. *sùbito presto* *lenta e livremente*

68

pp *ppp* *pp* *ppp* *espr.*

pp sul D *p* *ppp*

74

ppp

ppp

ppp

sul D

80 poco a poco ritornando al

sfz

sfz

sfz

sfz

Molto Vivace

Fí - - - - - ga - ro: das es -

83

f

f

f

f

tr

tr

tan - - - tes e flau - tas

85

f

pizz.

88

f

arco

Andante ³

Ge - a - da no can-tei - ro, tom - ba - do.

92

pizz.

arco

p

espr.

mp

pizz.

arco

p

mp

³

3
Tu - do'o que pa-ra'a noi - te re - le - va nas fun - du - ras da cur - va do

95

espr.
mp 3

espr. 3

ri - o. Tra-zer pa - ra'o jar - dim u - ma'es -

98

cresc. *grva*

Tempo I.

tre - - - - la nas pal - mas ú - - - - mi - das,

101 (*grva*)

ff

10

ti - ri - tan - do.

105

pp

pp

pp

pp

Meno Molto

Mor - ma - ço: co - mo pran-chas na

109

sfz *pp*

sfz *pp*

sfz *sfz* *pp*

sfz

sfz *pp*

113

á - gua, Mais ra - so. Céu de

espr.

sfz

allargando

117 *mf* bé - tu - las, tur - vo.

f con intensità

f con intensità

f con intensità

f con intensità

120 *p* *lentamente* Se di - rá que'as es - tre - las gar - ga - lham, E no'en - tan - to

p *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

pp sul A

125 (8^{va}) o' u - ni - ver - so'es - tá sur - do.

ppp *ppp* *ppp*

Violino I

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace ♩ = 126

4

pp

7

pp

poco cresc.

p

11

molto cresc.

17

ff

rit.

Meno Mosso

gliss.

p espressivo

22

molto rit.

a tempo

f

27

rit.

p

32

Tempo I.

pp

36

rit.

39

42

Lento

46

molto rit.

ppp

rit. e dim.

52

Vivo

pp

58

cresc.

61

col canto

poco a poco acc.

f

fp

pp

65

Lento

cresc. molto

ff

69

sùbito presto

lenta e livremente

pp

ppp

74

ppp

- Definição de Poesia -
Vln.I

Molto Vivace

4 81 *sfz* *f*

84

86 *f*

92 **Andante**
pizz. arco *p* *mp* *espr.* 3 *8va*

98 *cresc.* 3 *8va* 3

101 **Tempo I.** *ff* *8va*

106 **Meno Molto**
pp *sfz pp*

110

117 **allargando** *f con intensità* *p*

122 *8va* *lentamente* *pp* *ppp*

Violino II

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{♩} = 126$

4

8 *poco cresc.*

12 *molto cresc.*

17 *rit.* **Meno Mosso**
ff *sfz p espressivo*

22 *molto rit.*
sfz p

26 **a tempo** *f* *rit.* *pizz.* *p*

30 *ppp* *rit.* **Tempo I.** *pp*

35

Musical staff 35-38: Treble clef, 4/4 time signature. The music consists of a continuous eighth-note pattern with various accidentals (sharps and naturals) and slurs.

39

Musical staff 39-42: Treble clef, 4/4 time signature. The music continues with eighth-note patterns and slurs.

43

molto rit.

Musical staff 43-47: Treble clef, 4/4 time signature. The music features a series of slurs over eighth notes. Dynamic markings include *sfz* with hairpins. The tempo marking **molto rit.** is present.

48 **Lento**

rit. e dim.

Musical staff 48-53: Treble clef, 4/4 time signature. The music is mostly rests with some chords and a few notes. Dynamic marking *ppp* is present. The tempo marking **Lento** and the instruction **rit. e dim.** are present.

54

Musical staff 54-58: Treble clef, 4/4 time signature. The music features eighth-note patterns with slurs. Dynamic markings include *pp* and *cresc.*

59 **Vivo**

Musical staff 59-62: Treble clef, 4/4 time signature. The music features eighth-note patterns with slurs. Dynamic marking *f* is present. The tempo marking **Vivo** is present.

63

poco a poco acc.

col canto

Musical staff 63-66: Treble clef, 4/4 time signature. The music features eighth-note patterns with slurs. Dynamic markings include *pp*, *cresc. molto*, and *ff*. The instruction **poco a poco acc.** and the tempo marking **col canto** are present.

67

Lento

sùbito presto

Musical staff 67-71: Treble clef, 4/4 time signature. The music features chords and eighth-note patterns. The tempo marking **Lento** and the instruction **sùbito presto** are present.

72

lenta e liberamente

Musical staff 72-75: Treble clef, 4/4 time signature. The music features chords and eighth-note patterns. Dynamic markings include *pp* and *ppp*. The tempo marking **lenta e liberamente** is present.

4 80 poco a poco ritornando al Vln.II **Molto Vivace**

84

86

91 **Andante** *espr.* *p* *mp* 3

96 *cresc.* 3

100 **Tempo I.** *ff*

105 **Meno Molto** *pp* *sfz*

110 *pp* *sfz*

116 **allargando** *f con intensità*

120 *lentamente* *p* *pp* *ppp*

Viola

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{♩} = 126$

1

pp

5

mp *pp* *poco cresc.*

9

14

molto cresc. *ff*

19

rit. Meno Mosso

p espressivo

23

molto rit. a tempo

f

28

rit.

p

33

rit. Tempo I.

pp

37

40

- Definição de Poesia -

Vla.

molto rit.

Lento

3

44

Musical staff 44: Treble and bass clefs, 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes with a key signature of one sharp (F#). The piece concludes with a whole note chord in 4/4 time, marked *ppp*.

49

rit. e dim.

Musical staff 49: Treble and bass clefs, 2/4 time signature. The melody features a series of chords and eighth notes, marked *rit. e dim.* and ending with a fermata.

54

Vivo

Musical staff 54: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody is a continuous eighth-note pattern, marked *pp* and *cresc.*

58

Musical staff 58: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody continues with eighth-note patterns, marked *pp* and *cresc.*

61

Musical staff 61: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody features a dynamic shift from *f* to *p* and includes a double bar line with a fermata, marked *f* and *p cresc. molto*.

66

Lento

Musical staff 66: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody is slower, marked *ff* and *Lento*.

71

sùbito presto

lenta e livremente

espr.

Musical staff 71: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody is marked *pp*, *sùbito presto*, *lenta e livremente*, and *espr.*

76

Musical staff 76: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody continues with eighth-note patterns.

80

poco a poco ritornando al

Musical staff 80: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody is marked *poco a poco ritornando al*.

83

Molto Vivace

Musical staff 83: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody is marked *f* and *Molto Vivace*.

86

Musical staff 86: Treble and bass clefs, 4/4 time signature. The melody is marked *f*.

4

- Definição de Poesia -

Vla.

92

Andante

pizz. arco

Musical notation for measures 92-96. Measure 92 starts with a piano (*p*) dynamic. The notation includes pizzicato (*pizz.*) and arco markings. The music is in a 2/4 time signature.

97

espr.

cresc.

Musical notation for measures 97-99. Measure 97 has an *espr.* marking. Measure 99 has a *cresc.* marking. Triplet markings (*3*) are present under the notes.

100

Tempo I.

Musical notation for measures 100-103. Measure 100 has a triplet marking (*3*). Measure 102 has a *ff* dynamic marking.

104

Musical notation for measures 104-108. Measure 108 has a trill (*tr*) marking. A *pp* dynamic marking is shown below the staff.

109 Meno Molto

Musical notation for measures 109-112. Measure 109 has an *sfz* marking. Measure 110 has an *sfz* marking. Measure 111 has a *pp* dynamic marking.

113 espr.

Musical notation for measures 113-116. Measure 113 has an *espr.* marking. Measure 116 has a $\frac{6}{4}$ time signature change.

117 allargando

lentamente

Musical notation for measures 117-122. Measure 117 has an *f con intensità* marking. Measure 120 has a *p* dynamic marking. Measure 122 has a *pp* dynamic marking.

123

Musical notation for measures 123-126. Measure 123 has an 8-measure rest. Measure 126 has a *ppp* dynamic marking.

Violoncello

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace ♩ = 126

Musical notation for measures 1-5. The piece begins in 4/4 time. Measure 1 starts with a piano (*pp*) dynamic. The melody features eighth and sixteenth notes with slurs. Measure 5 ends with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

6

Musical notation for measures 6-10. The time signature changes to 3/4. Measure 6 starts with a piano (*pp*) dynamic. The piece includes a *poco cresc.* (poco crescendo) marking. The notation features slurs and various note values.

11

Musical notation for measures 11-15. The time signature changes to 3/4. The piece includes a *molto cresc.* (molto crescendo) marking. The notation features slurs and various note values.

16

Musical notation for measures 16-20. The time signature changes to 4/4. The piece includes a *rit.* (ritardando) marking and a *Meno Mosso* tempo change. The notation features slurs and various note values.

21

Musical notation for measures 21-25. The time signature changes to 2/4. The piece includes a *molto rit.* (molto ritardando) marking. The notation features slurs and various note values.

26 a tempo

Musical notation for measures 26-30. The time signature changes to 6/4. The piece includes a *rit.* (ritardando) marking and a *p* (piano) dynamic marking. The notation features slurs and various note values.

31 pizz.

Musical notation for measures 31-35. The time signature changes to 3/4, then 4/4. The piece includes a *rit.* (ritardando) marking and a *Tempo I.* marking. The notation features slurs and various note values.

36

Musical staff 36: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. A fermata is placed over a dotted quarter note.

42

Musical staff 42: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter and eighth notes. Above the staff, the markings "rit. e dim." and "molto rit." are present. Below the staff, a dynamic marking "sfz" is shown with a hairpin.

48 Lento

Musical staff 48: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter notes. Above the staff, the markings "Vivo" and "pizz." are present. Below the staff, dynamic markings "ppp" and "pp" are shown.

56

Musical staff 56: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter notes and rests. Above the staff, the markings "arco", "cresc.", and "pizz." are present.

61

Musical staff 61: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter notes and rests. Above the staff, the markings "arco", "poco a poco acc.", and "pizz." are present. Below the staff, dynamic markings "f", "pp", and "molto" are shown.

66

Musical staff 66: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter notes and rests. Above the staff, the markings "Lento", "arco", and "cresc." are present. Below the staff, a dynamic marking "ff" is shown.

71

Musical staff 71: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter notes and rests. Above the staff, the markings "sùbito presto" and "lenta e liberamente" are present. Below the staff, dynamic markings "p", "ppp", and "ppp" are shown.

76

Musical staff 76: Bass clef, 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with quarter notes and rests. Above the staff, the markings "sul D" and "poco a poco ritornando al" are present.

4

- Definição de Poesia -

Violoncelo

Molto Vivace

82

Musical staff 1: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 82-85. Dynamics: *sfz*, *f*. Trills (*tr*) are present in measures 84 and 85.

85

Musical staff 2: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 85-88. Dynamics: *f*. Performance markings: *pizz.* and *arco*.

89

Musical staff 3: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 89-92.

93

Andante

Musical staff 4: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 93-97. Dynamics: *mp*. Performance markings: 3 (triplets).

98

Tempo I.

Musical staff 5: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 98-104. Dynamics: *cresc.*, *ff*.

105

Meno Molto

Musical staff 6: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 105-110. Dynamics: *pp*, *sffz*, *pp*. Performance markings: accents (>).

110

Musical staff 7: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 110-115.

116

allargando

lentamente

Musical staff 8: Bass clef, 4/4 time signature. Measures 116-121. Dynamics: *f*, *p*. Performance markings: accents (>).

122

sul A

Musical staff 9: Treble clef, 4/4 time signature. Measures 122-125. Dynamics: *pp*.